

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 5:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Poganiacze natomiast przynaglali: Musicie każdego dnia wykonać waszą dzienną pracę jak wtedy, gdy jeszcze była słoma.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Poganiacze natomiast naglili: Musicie wyrobić dzienną normę taką samą jak wtedy, gdy dostarczano wam jeszcze słomy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A nadzorcy przynaglali, mówiąc: Wykonujcie wasze roboty, codzienną pracę jak wtedy, gdy wam <i>dawano</i> słomę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przystawowie przynaglali, mówiąc: Wykonujcie roboty wasze, zamiar każdodzienny, jako gdy wam dawano plewy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przystawowie nad robotami przynaglali im, mówiąc: Wypełniajcie robotę waszą na każdy dzień, jakoście pierwsi zwykli byli czynić, gdy wam dawano plewy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nadzorcy zaś robót przynaglali, mówiąc: Winnicie wykonać w każdym domu codzienną swą pracę, jak wtedy, gdy słomy wam dostarczano.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Naganiacze zaś przynaglali, mówiąc: Musicie wykonać codzienną waszą pracę jak wtedy, gdy jeszcze była słoma.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A nadzorcy przynaglali: Codziennie macie wykonywać pracę tak jak wtedy, gdy mieliście słomę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	a nadzorcy przynaglali: „Prędziej! Macie zmieścić się w czasie z pracą wyznaczoną na każdy dzień, jak wówczas, gdy dostarczano wam słomy”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nadzorcy zaś przynaglali: - Dzień w dzień kończcie swoją robotę tak, jak wówczas, gdy dostawaliście plewy!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A poganiacze ponaglali ich, mówiąc: [Musicie] wyrabiać [każdego] dnia tyle, co wtedy, gdy mieliście słomę!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А наставники робіт підганяли їх, кажучи: Кінчайте роботи назначені на кожний день, так як і коли вам давалося солому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A poganiacze ich przynaglali, mówiąc: Wykonujcie wasze roboty, codzienną pracę każdego dnia, jak wówczas gdy była słoma.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ci, którzy ich poganiali do pracy, ciągle ich popędzali, mówiąc: ”Wykonujcie wasze prace – każdy swoją pracę – dzień w dzień, tak jak wtedy, gdy słoma była dostępna”.

¹⁾ PS dod.: wam dawana, נָתַן לָכֶם, słoma.